

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПАРЦЕЛЛИРОВАННЫХ КОНСТРУКЦИЙ В РОМАНЕ А. ГАВАЛЬДЫ «ENSEMBLE, C'EST TOUT» КАК СРЕДСТВО АКЦЕНТУАЛИЗАЦИИ И АВТОРСКОЙ ИНТЕНЦИИ

Магомедова П.Г.¹, Алахвердиева Л.Г.¹

¹Дагестанский государственный университет; 367000, Россия, г. Махачкала, e-mail: miss_patya@mail.ru

Аннотация: В данной статье отображены результаты исследования явления парцелляции как феномена экспрессивного синтаксиса и как инструмента выражения авторской интенции для характеристики персонажей. Актуальность данного исследования мотивируется интересом современных лингвистов к экспрессивным средствам языка, что связано, по меткому выражению В.Г. Костомарова, с наблюдаемой в современной речи «эскалацией экспрессии», «жаждой экспрессии», ярко проявляющейся особенно в художественном тексте. Целью статьи является изучение парцеллированных конструкций как особой грамматической структуры современного французского языка, используемой писателем в качестве инструмента характеризации персонажей и порождения художественных смыслов романа. В работе используются методы грамматического анализа, интерпретации художественного текста, стилистического анализа.

В статье отмечается, что этот феномен не имеет единой интерпретации в лингвистической литературе, но является синтаксическим явлением, широко используемым писателями, публицистами, журналистами. В работе рассматривается использование парцелляции во французской прозе с позиции их семантических, коммуникативно-когнитивных и грамматических особенностей. Приводится детальный анализ функционирования парцеллированных конструкций, использованных в романе современной французской писательницы А. Гавальды «Ensemble, c'est tout». В работе выявляются и анализируются разновидности парцеллированных конструкций, которые актуализируются в художественном тексте, становятся орудием порождения художественных смыслов. Автор рассматривает парцелляцию как специальный тип функционального и структурного обособления внешней речи, отражающий внутренний импульс либо писателя, либо персонажей, участвующих в художественной коммуникации. Исследовав парцеллированные конструкции в романе А. Гавальды, автору удалось выявить, что парцеллированные конструкции затрагивают область эмоциональных настроений, волнений, оценок через соотношения контекста слов, контекста образов и контекста идейно-эмоциональных мотивов. Итак, парцеллированные конструкции во французской прозе служат средством организации и передачи смысловых и экспрессивных оттенков значения двух пластов текста поверхностного и глубинного, порождая эффект особой эмоциональной содержательности и многозначности. Парцелляция представляет собой своеобразный тип интонационно-синтаксического выделения членов предложения или частей сложного предложения при взаимодействии синтаксических и стилистических факторов.

Ключевые слова: парцелляция, парцеллированная конструкция, парцеллят, функционирование парцелляции, способы выражения, лингвистический анализ.

FEATURES OF USING PARCELLED CONSTRUCTIONS IN A. GAVALDA'S NOVEL "ENSEMBLE, C'EST TOUT" AS A MEANS OF ACCENTUATION AND AUTHOR'S INTENTION

Magomedova P.G.¹, Alakhverdieva L.G.¹

¹Dagestan State University; Russia, 367000, Makhachkala, e-mail: miss_patya@mail.ru

Abstract: The given article considers the results of research on the parceling as a method of for expressing the author's intention to characterize characters. The relevance of this research is motivated by the interest of modern linguists in the expressive means of language, which is associated, as V. G. Kostomarov aptly put it, with the "escalation of expression" observed in modern speech, "the thirst for expression", which is clearly manifested especially in a literary text. The purpose of the article is to study parceled constructions as a special grammatical structure of the modern French language, used by the writer as a tool to characterize characters and generate artistic meanings of the novel. The paper uses methods of grammatical analysis, interpretation of artistic text, and stylistic analysis.

The author notes that this phenomenon does not have a single interpretation in the linguistic literature and is a syntactic phenomenon widely used by writers, publicists, and journalists. The author considers the use

of parcelling in French prose from the position of their communicative, cognitive, grammatical and semantic features analyzes structural types of parcelling and ways of its expression. The use of parceled constructions in the novel by A. Gavalda «Ensemble, c'est tout» is analyzed. In the article, the author considers parcelling as a special type of functional and structural isolation of external speech, reflecting the internal impulse of either the writer or the characters involved in communication. The author, having studied the novel by A. Gavalda, revealed that the parcellated constructions affect the area of emotional moods, emotions, assessments and include the correlation of the context of words, the context of images and the context of ideological and emotional motives. Parcellated constructions in French prose serve as a means of organizing and transmitting semantic and expressive shades of the meaning of two text layers, the surface and the deep, generating the effect of special emotional content and ambiguity. Parcelling is a peculiar type of intonation-syntactic selection of sentence members or parts of a complex sentence when syntactic and stylistic factors interact.

Keywords: parcelling, a parcellated construction, sequential parcella, functioning of detaches construction, ways of expression, linguistic analysis.

Парцелляция как явление впервые попало в поле зрения языковедов в 60-е годы XX столетия. В 1951 году термин «парцелляция» впервые был использован профессором А.Ф.Ефремовым. Парцелляция, в его понимании, это прием, который «как бы разламывает предложение на части, превращая их в эквиваленты самостоятельных предложений» [1, с. 76]. Затем появилась диссертационная работа Ю.В.Ванникова «Явление парцелляции в современном русском языке», которая является одним из первых серьезных исследований явления парцелляции. Автор раскрыл и описал явление парцелляции, сформулировал определение этого феномена, выделил различные по структуре типы парцелляции, охарактеризовал их особенности, дал им теоретический анализ [2]. Во французской лингвистической литературе достаточно мало работ, посвященных теории парцеллированных конструкций, но хотелось бы выделить М. Cohen, J. Marouzeau, R. Georjin, A. Dauzat. Марсель Коэн внедрил новые понятия *parcels* и *style parcellaire* («парцеллят» и «парцеллирующий стиль») [3]. В XXI веке интерес к явлению парцелляции возрастает в связи с появлением новых подходов изучения языковых единиц. Особое внимание ученых привлекает употребление парцелляции в различных жанрах, ее синтаксические и текстообразующие особенности. Однако на данный момент в лингвистической литературе нет четкого терминологического определения парцелляции. В.Г. Гак видит в явлении парцелляции присоединение элементов высказывания в результате развития сообщаемой мысли [4]. В некоторых трудах он употребляется как синоним слова «членение» и, следовательно, служит обозначением для разнообразных способов сегментации речевого потока на синтагматические единицы (слова и их сложные эквиваленты, предложения и сверхфразовые единства). В рамках данной статьи мы понимаем под парцелляцией, синтаксический прием, суть которого состоит в разделении одного предложения на самостоятельные высказывания, которые формируют парцеллированные конструкции при основном высказывании. Парцеллированная конструкция состоит из основной части (ОЧ), где реализуется структурно доминирующая часть предложения, и из парцеллята (Пт), где реализуется структурно подчиненная часть [5,

с. 279-285]. При этом парцеллированная конструкция содержит всегда одну базовую часть, в то время как количество парцеллятов не ограничено [6, с. 250].

Целью статьи является изучение парцеллированных конструкций как особой структуры французского языка, используемой писателем, в качестве средства характеристики персонажей. Изучение парцеллированных конструкций происходит не в вырванных из текста предложениях, а в рамках целого художественного произведения.

Материалом для исследования послужил французский роман «Ensemble, c'est tout» Анны Гавальды. В ходе исследования были использованы **методы** интерпретации художественного текста, грамматического анализа.

Роман Анны Гавальды «Ensemble, c'est tout» повествует историю трёх молодых людей, волей судьбы проживающих под одной крышей. У всех троих позади нелегкое прошлое, приведшее к тому, что каждый томится в одиночестве и находится ровно за шаг от того, чтобы не скатиться в полное отчаяние. А.Гавальда тщательно описывает только образы главных героев. Второстепенные персонажи кажутся незавершёнными. Данный прием позволяет сосредоточиться именно на взаимоотношениях и переживаниях героини романа, непризнанной художнице, и ее друга, успешного повара. Роман содержит характеристики персонажей, явлений и событий, которые передаются через парцеллированные конструкции. Исследование употребления парцелляции в художественном тексте позволяет описать механизм конструирования художественных образов и смыслов.

Рассмотрим использование парцеллированных конструкций в романе А.Гавальды «Ensemble, c'est tout».

Уже на первых страницах романа А.Гавальда, описывая физическое и морально-психологическое состояние героини Полетты Лестафье, использует сложную парцеллированную конструкцию. Полетта падала часто, но не хотела, чтобы кто-то знал об этом. Она не желала доставлять проблем ни соседке, которая присматривала за ней, ни внуку. Автор использует конструкции с парцеллятом-обстоятельством времени, которые указывают на серьезные проблемы со здоровьем пожилой дамы.

Les bleus de Paulette n'étaient jamais bleus. Ils étaient jaunes, verts ou violacés et restaient longtemps sur son corps. Bien trop longtemps. Plusieurs mois quelquefois... (p.2)

Анализируя данный пример, нами были отмечены следующие особенности структурной организации парцеллированной конструкции:

- по позиционному отношению к основной части парцелляты находятся в постпозиции;
- по степени удаленности от основной части парцеллированная конструкция занимает контактирующую позицию, то есть находится в прямом контакте с основной частью.

Данный пример может быть представлен в виде модели последующего членения, которая представляет собой конструкцию с дальнейшим парцеллирующим членением:

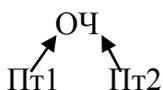
ОЧ ← Пт1 ← Пт2

Второй парцеллят (*plusieurs mois quelquefois*) синтаксически и семантически зависим от первого (*bien trop longtemps*). В приведенном примере первый парцеллят выступает в роли приложения к наречию *longtemps* в базисной части, а второй – в роли обстоятельства времени. Стоит отметить что экспрессивные приемы используются автором в комплексе. Так в данном примере автор вместе с парцеллированными конструкциями употребляет и повтор: повторяется наречие *longtemps* как в основной части так и в отчленяемой части. После основного предложения стоит точка. Постановка данного пунктуационного знака свидетельствует о парцелляции, что является, в свою очередь, сигналом нового и, соответственно, более значительного содержания.

Проблема одиночества, нитью тянущаяся через весь роман, не обошла стороной и пожилую женщина. Она знала, что синяки доставят ей много проблем. Ей было известно, как проводят свои дни одинокие, немощные и бесполезные старухи вроде нее. Пожилые женщины, которые плачут от бессилия перед выключенным телевизором. Полетта не желала быть одной из них.

Celles qui essayent tous les boutons de la télécommande et finissent par débrancher l'appareil en pleurant de rage. Des larmes minuscules et arrières. La tête dans les mains devant une télé morte (p.3).

Данный пример представляет собой двухзвенную парцеллированную конструкцию с параллельным членением, так как первый и второй парцелляты зависят от базисной части.



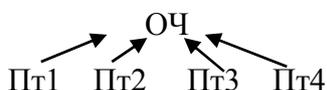
Первый парцеллят представляет собой существительное множественного числа *larmes* с простыми эпитетами *minuscule, arrières*. В парцелляции автор описывает слезы, психофизиологическую реакцию человека в определенной ситуации. В данном случае это реакция пожилых женщин на свою беспомощность и одиночество.

Во втором парцелляте автор употребляет средство невербальной коммуникации, а именно жест *la tête dans les mains*, который трактуется как жест передающий глубокую печаль. Для того, чтобы приковать внимание читателя, передать ему тревожное состояние героини автор использует олицетворение *une télé morte*. Данный стилистический прием усиливает чувство тревоги Полетты. Даже телевизор молчит, никаких голосов, она осталась одна. Этот и другие приемы дополняют образ Полетты, делают его более осязаемым для читателя.

Вынесение в парцеллят однородных членов это способ выделения экспрессивно значительных частей предложения. В следствии такого членения происходит актуализация нужной части высказывания. Как правило, парцеллят сопровождается интонацией, которая отличается от интонации базовой части определенной экспрессивностью. Исследование функционирования парцелляции однородных членов позволило выявить ее некоторые функции. Так, при наличии повторяющейся отрицательной частицы-интенсификатора данная конструкция служит средством выделения с эмфазой:

Alors quoi? Plus rien? Plus jamais de bruit dans cette maison? Plus de voix? Jamais? Sous prétexte qu'on a oublié la couleur du bouton? (p.3)

Данный пример является моделью параллельного членения при котором парцеллированные компоненты в равной степени зависят от той части конструкции, которая включает в себе подчиняющее их слово:



Парцеллированная конструкция достаточна сложна: включает в себя 4 разнотипных парцеллята т.к. они имеют разную грамматическую форму. Базовая часть является ядром всей конструкции. Однако большая по объему масса парцеллированных элементов говорит о смещении экспрессивного центра в парцеллят. Наиболее значительная информация передается с усиленной интенсивностью. Для большего эффекта автор использует парцелляции в сочетании с повтором, а конкретно с анафорой (*Plus...? Plus...?, Plus...?*). Данные парцеллированные конструкции комбинируются с другим изобразительным средством языка, с риторическим вопросом. Как известно данный вопрос не требует ответа, а служит средством для привлечения внимания читателя. Функция парцелляции проявляется в эмфатическом выделении однородных членов предложения, представленных существительными (*plus de bruit?, plus de voix?*). Кроме того, использование частицы *plus* придает большую интенсивность эмоциональности высказывания. Используя парцеллированную конструкцию, автор акцентирует внимание читателя на самом большом страхе Полетты, одиночестве. Она боится больше никогда не услышать голоса в доме, сидеть перед темным экраном телевизора и лить слезы.

Полетта старалась скрыть свое состояние здоровья от внука и подруги, но один день ее, лежащую без сознания на полу, нашла Ивонна. Сидя в машине скорой помощи и держа старую Полетту за руку, Ивонна сравнивала их жизни.

Alors que la Paulette, qu'est-ce qu'il lui restait à elle? Rien. Rien de bon (p.10).

Проанализировав пример было выявлено, что данная двухзвенная парцеллированная конструкция соответствует модели последовательного членения:

ОЧ ← Пт1 ← Пт2

Второй парцеллят (*rien de bon*) синтаксически и семантически зависим от первого (*rien*). В парцеллированной части повторяется неопределенное местоимение *rien* с дальнейшим синтаксическим распространением (*rien de bon*) и последующей парцелляцией однородных членов. Для придания высказыванию большей экспрессивности автор использует несколько выразительных средств в комплексе. Так в данном примере А.Гавальда вместе с парцеллированными конструкциями употребляет и повтор, а именно анафору: повторяется неопределенное местоимение *rien* в первом и во втором парцелляте. Данная парцеллированная конструкция уточняет что в жизни Полетты не было ничего хорошего: муж умер, внук очень редко навещает. Если бы автор не использовал парцелляцию, то не смог бы передать всю трагичность жизни героини.

Ивонна Кармино, разглядывая морщины на руке Полетты, сравнивала себя с пожилой дамой. Естественно, она моложе, но главное их отличие заключалось в том, что жизнь ее сложилась по-другому. Ивонна видела больше любви и нежности, в то время как Полетту окружали одни заботы и огорчения. Полетта Лестаویه в молодости была красивой девушкой, но куда все это подевалось не известно.

La Paulette pourtant... Quelle belle femme c'était! Et comme elle était bonne! Comme elle rayonnait autrefois... (p.11)

Данный пример представляет собой однозвенную парцеллированную конструкцию. Но ее отличие от других примеров состоит в том, что парцеллят находится в препозиции, то есть перед основной частью. Такая модель встречается реже чем модель парцеллированной конструкции с парцеллятом в постпозиции.

Пт → Оч

В роли парцеллята выступает собственное имя существительное *Paulette* с наречием *pourtant*. В данном примере наблюдается употребление парцеллята с многоточиями, чтобы показать незавершенность высказывания, некоторое смятение мыслей вызванное состоянием говорящего. Автор использует парцелляцию для выразительного изображения потока сознания героя. Причем, именно благодаря приему парцелляции читателю становится понятно, что мысли героя моментальные, мелькающие в сознании и путанные.

Il y avait bien longtemps que tu n'en mangeais plus, mais tu le prenais quand même ... Pour l'habitude... Et pour les oiseaux (p.83).

В парцеллированной части повторяется предлог *pour* с дальнейшим синтаксическим распространением и последующей парцелляцией однородных членов. В данном примере автор использует один из часто встречающихся семантических типов парцеллированных

обстоятельств, обстоятельство цели. Обстоятельства *pour l'habitude* и *pour les oiseaux* указывают на причину.

Ниже приведенная парцеллированная конструкция представляет собой перечисление, при котором первый парцеллированный член оторван от основной части точкой. Вследствие использования знаков препинания, увеличивается пауза между однородными членами предложения. Все однородные элементы усиливают эмоциональное восприятие окружающей действительности героиней, создают нервное напряжение и определенный ритм. Таким образом, конструируется ироническое осмысление самой действительности.

Nouvelle année, mêmes corvées. Mêmes cirieuses trop lourdes, mêmes aspirateurs toujours bouchés, mêmes seaux numérotés (« plus d'histoires, les filles ! »), mêmes produits âprement négociés, mêmes lavabos bouchés, même Mamadou adorable, mêmes collègues fatiguées, même Jojo survoltée... Tout pareil (p.100).

Итак, изучив парцеллированные конструкции во французском романе А.Гавальды «Ensemble, c'est tout», можно сделать вывод о том, что парцелляция является эффективным средством для выражения авторской интенции, особым приемом для порождения художественного смысла. Наиболее распространенными в нашем материале являются двухзвенные и многозвенные парцеллированные конструкции с преобладанием моделей параллельного членения. Использование парцеллированных конструкций в романе чаще всего связано с тенденцией к сжатости, экономности высказывания, но одновременно со стремлением к эмоциональной и информационной насыщенности. А.Гавальда при помощи парцелляции выделяет наиболее важные с точки зрения передачи концептуальной, эмоциональной информации. Следовательно, парцелляция является экспрессивным синтаксическим средством. Экспрессивность увеличивается за счет определенного искажения синтаксической структуры в результате употребления разговорных вариантов в художественном тексте. При этом последовательность слов в предложении становится все более свободной. Парцеллированные конструкции неоднородны по своему составу. Парцелляции может подвергаться всякий элемент синтаксической структуры предложения: слово, словосочетание, придаточное предложение. Экспрессивность парцеллированных конструкций создается их структурными особенностями — расчлененностью, синтаксической актуализацией части высказывания, добавочным логическим ударением. В предложении выделяются важные для автора части. Структурные особенности парцеллированных конструкций способствуют актуализации важной для коммуникации части высказывания, их экспрессивности.

Список литературы:

1. Ефремов А.Ф. Язык Н.Г. Чернышевского // Ученые записи Саратовского гос. пед. ин-та. Кафедра рус.яз. 1951. Вып. 14. С. 74-78.
2. Ванников Ю.В. Явление парцелляции в современном русском языке. Автореферат канд.дисс., М., 1965.
3. Cohen M. Grammaire et style. Paris: Ed.sociales, 1954.
4. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. Синтаксис. М.: Высшая школа, 2000.
5. Копнина Г.А. Парцелляция // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 696 с. – С. 279-282.
6. Гумовская Г.Н. Ритм как фактор выразительности художественного текста: На материале английского языка: дисс. докт. филол. наук. – М.: МПГУ, 2000.
7. Gavalda A. «Ensemble, c'est tout». P., 2004.